

сделала список для себя и, возвращаясь в Англию, привезла его с собой, но по какой-то причине решила не включать его перевод и даже не упоминать о его существовании в своем издании записок. Ее список не был среди бумаг Вильмот—Дашковой, переданных на хранение либо в Королевскую академию в Дублине, либо в Британскую академию, а находился среди бумаг, оставшихся в семействе, и в конце концов попал в распоряжение госпожи Эвелин Мариндин. Благодаря любезности госпожи Мариндин покойный Х. Монтгомери Хайд получил возможность использовать рукопись для описания шотландского путешествия в своей книге «Императрица Екатерина и княгиня Дашкова» (см. примеч. 25). В 1976 г. Х. М. Хайд сообщил мне, что госпожа Мариндин предоставила ему машинописную копию списка Марты Вильмот, и эту машинопись я использовал при написании книги «У Темзских берегов»: Русские в Британии восемнадцатого века» (см. примеч. 7). К сожалению, местонахождение самого списка Марты, как уверяет меня внучка госпожи Мариндин, в настоящее время неизвестно. Поэтому помещенный ниже текст дневника княгини воспроизводится по машинописной копии.⁷⁴ Французский язык текста имеет множество изъянов, которые, конечно, возникали в различные моменты изменчивой судьбы оригинала и его списков — переписывания госпожой Морган оригинала княгини; переписывания Мартой списка госпожи Морган; перепечатывания машинисткой списка Марты; но большая их часть представляется типичными ошибками Дашковой в грамматике и орфографии, обнаруживаемыми и в ее подлинных письмах. Тем не менее этот путевой дневник представляет несомненный интерес и ценность как для британских, так и для русских читателей, и он полностью заслуживает включения в «Записки» Дашковой, постоянно переиздаваемый труд замечательной женщины.

Перевод Ю. Д. Левина

⁷⁴ Бумаги покойного Х. М. Хайда были переданы в Государственный архив Северной Ирландии в Белфасте в начале 1990 г. Однако, как мне сообщили (письмо от 22 октября 1990 г.), машинописная копия «Небольшого путешествия» княгини Дашковой там отсутствует. Таким образом, моя ксерокопия этой машинописи оказывается единственным сохранившимся текстом.